

Это заговор — видимо, против лихорадки. Трижды повторено имя Сихаил и слово 'ангел'. Перед нами простейший вариант того, что в гораздо более разработанной форме представлено в грамоте № 930 (Д 42).

Сихаил — ангел (или архангел) демоноборец, известный по упоминаниям в заговорах (обычно против лихорадки). Он может упоминаться вместе с Сисинием (грамота № 930), с Сисинием и Аносом (Русский фольклор, с. 53), с Аносом (Буслаев 1910: 47), с Михаилом (Майков 1869, заговор № 105).

Третья строка пока еще не имеет надежной интерпретации. Написание *г̃иднь* явно следует читать как *Господнь*, ср. запись *г̃иди помози* в киевской надписи № 361 (Высоцкий 1985: 75), *г̃иди* в киевской надписи № 1 (Высоцкий 1966, табл. I.1), *к об̃г̃идиноу* 'к господину' в грамоте № 339; получающееся при таком чтении сочетание 'ангел Господень' весьма правдоподобно. *Има* — это скорее всего *има* (с ошибкой в обозначении мягкости, ср. § 2.41). Неясна запись *зѣ*. Возможно, *з* здесь следует понимать как цифру 3 (хотя титла или точек нет); в этом случае *зѣ* могло бы интерпретироваться как сокращенная запись для *троиче* или *трою*, а вся фраза — как 'трижды имя ангела' (подразумевается: произнеси, произносится). Прием тройного повторения каждого слова заговора (для увеличения его магической силы) в этнографии хорошо известен.

Слева от текста стоит восьмиконечный крест (ср. Варл., Б 135) с надписью *Ис Хсника* 'Иисус Христос побеждает'. Эта греческая формула, повидимому, воспринималась уже не как иноязычная, а просто как церковная, т. е. здесь мы имеем дело с заимствованием (в церковнославянский язык) целой фразы.

Графика — книжная. Показательно использование десятиричного *і* (с двумя точками). *Вника ни* лигатурное. Буква *ѣ* перед *има* написана, по-видимому, поверх *з*.

Слово *аньгѣль* последовательно записано с *ѣ* (а не с *е*). Такая особенность, а именно возможность появления *ѣ* вместо *е* после *к*, *з*, *х* в иноязычных словах, известна; ср. широко распространенное в др.-р. памятниках колебание между *херувимь* (*херовимь*) и *хѣрувимь* (*хѣровимь*), примеры типа *Еѣгѣниа* 62, *Гѣрманю* (Медынцева 1978, № 161; см. также А 27) и др. Очевидно, это не графическая условность, а особенность фонетической адаптации иноязычного слова.

Редуцир.: *І* — *аньгѣль* (3×), *аньгѣла*. Отметим сильный *ь* в *Г̃иднь* (если это действительно *Господнь*).

Морфология книжная: -ѣ в И. ед. муж. Книжным является также употребление Р. падежа в сочетании *има аньгѣла* (если это действительно 'имя ангела').

Присоединим сюда обрывок еще одного текста, который, вероятно, использовался как оберег (талисман):

№ 884 (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е): *азъ же г̃и [к]...*

Б 45. Грамота № 602 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А)

*димитриа хр̃стинѣ а на др̃гои евана маріе : а на третиѣи евана
а четвѣртои сьмѣона*

Перевод: 'Димитрия [и] Хрестину, а на другой [иконе] Иоанна [и] Марию (?), а на третьей Иоанна, а на четвертой Симеона'. Это заказ на иконы.

Трудность составляет *Марие* вместо ожидаемого *Маршо*. По-видимому, после синтаксически двусмысленной формы *Евана* автор нечаянно перешел от В. падежа (с подразумеваемым ‘напиши’) к Р. (с подразумеваемым ‘напиши лик’). Менее вероятно, что *Марие* — Д. ед. (‘для Марии’), т. е. это имя заказчицы.

Графика: 1) *ь* станд. (о *Съмьона* см. ниже); 2) *ѣ, е, и*.

Редуцир.: отметим *Хръстинѣ*. Плавные: *цетвъртои*.

Не вполне ясно, что стоит за написанием *ь* в *Съмьона*. В принципе возможны: а) [eo], ср. *Смеона* Смол. 7 (не исключено, впрочем, что *eo* здесь — лишь способ записи для [’o], ср. следующий пункт); б) [’o], ср. *Смень* (фонетически [с’м’он]), обычное для более поздних грамот; в) [bo] — искусственное книжное произношение; г) [bjo] или [bjy], ср. *Съмьюна* 735, 710, 198, -*оу* 685. Что касается *ь* после *с*, то в случаях «а» и «б» он слабый, в случаях «в» и «г» — сильный.

Морфология: -*ои*, -*еи* в М. ед. жен. *дрѣгои*, *цетвъртои*, *третиеи*. В берестяных грамотах это самые ранние примеры местоименных окончаний в данной форме. Было бы рискованно, однако, заключать из грамоты № 602, что окончания -*ои*, -*еи* уже вошли в живой др.-новг. диалект, поскольку грамота имеет небытовую окраску (графика, *ьр* в *цетвъртои*, *и* перед *е* в *третиеи*, форма имен *Димитрии*, *Съмьонь*) и, может быть, -*ои*, -*еи* взяты из наддиалектного древнерусского (где они в это время уже были нормой).

Б 46. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы (сер. 20-х –сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А; приводятся без индивидуального разбора)

№ 559: ... | Ѡ[ъ]ворониа настасиа | прокопїѣ Ѡеодоро гьорьгїѣ

№ 560: + [Ѡекла к]оура иевана олькъсоу Ѡеодора | хръстиноу мариа оноусию оѠименю | варъвароу Ѡъвърънїю окоулина | настасиа . Заказчицы поминаний (или икон) — Фекла, Мария и Окулина (их имена стоят в И. падеже). Имена поминаемых (или святых, которых следует написать) стоят в В. падеже, который определяется подразумеваемым глаголом ‘помянуть’ или ‘написать’.

№ 561: паньтелѣъ | ильа [в]дрвара . Отметим необычное написание *ь* после гласной (вероятно, в соответствии с [j], т. е. вместо *и* или *е*) в *Паньтелѣъ*.